



Treaty Series No. 12 (1940)

CONVENTION

between His Majesty in respect of the United Kingdom
and the President of the French Republic

Supplementary to the Convention of February 2, 1922

to facilitate the conduct of

LEGAL PROCEEDINGS

[With Protocol of Signature]

Paris, April 15, 1936

[Ratifications exchanged at London, April 4, 1940]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

York House, Kingsway, London, W.C.2; 125 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1940

Price 2d. net

Cmd. 6206

CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE
UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE FRENCH
REPUBLIC SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF
FEBRUARY 2, 1922, TO FACILITATE THE CONDUCT OF
LEGAL PROCEEDINGS (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE).

Paris, April 15, 1936.

[Ratifications exchanged at London, April 4, 1940.]

HIS Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the French Republic, being desirous of supplementing the Convention concluded between them for the purpose of facilitating the conduct of legal proceedings which was signed at London on the 2nd February, 1922⁽¹⁾;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

HIS Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India :

For Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency the Right Honourable Sir George Russell
Clerk, P.C., &c., His Britannic Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary in Paris ;

and

The President of the French Republic :

M. Pierre-Étienne Flandin, Minister for Foreign Affairs ;

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

I.—PRELIMINARY.

ARTICLE 1.

In this Convention the words—

(1) “ Territories of one (or of the other) High Contracting Party ” shall be interpreted—

(a) In relation to His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 7 or accessions under Article 8 ; and

⁽¹⁾ “ Treaty Series No. 5 (1922),” Cmd. 1661.

LE Président de la République française et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, animés du désir de compléter la Convention conclue entre eux à l'effet de faciliter l'accomplissement des actes de procédure, qui a été signée à Londres le 2 février 1922;

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Le Président de la République française :

M. Pierre-Étienne Flandin, Ministre des Affaires Étrangères;

et

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

Son Excellence le Très Honorable Sir George Russell Clerk,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa
Majesté Britannique à Paris;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

I.—PRÉLIMINAIRES.

ARTICLE PREMIER.

Dans cette Convention, les mots :

(1) " Les territoires d'une (ou de l'autre) Haute Partie Contractante " désigneront :

(a) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, l'Angleterre et le Pays de Galles et tous les Territoires auxquels la Convention est applicable par suite des extensions prévues par l'article 7, ou des accessions prévues par l'article 8; et

(b) In relation to the French Republic, France and all territories in respect of which the Convention is in force by reasons of extensions under Article 9.

(2) “ Nationals of one (or of the other) High Contracting Party ” shall be deemed—

(a) In relation to His Majesty The King of Great Britain and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean (i) all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under his protection; and (ii) all partnerships, companies or any other corporations constituted or incorporated under the laws of any of His Majesty's Territories;

(b) In relation to the French Republic to mean (i) all French citizens, subjects and protected persons wherever domiciled; and (ii) all partnerships, companies and other corporations constituted or incorporated under French law or under the law of any other territory to which the Convention applies by reason of extensions under Article 9.

II.

ARTICLE 2.

Legal Protection and Access to the Courts of Justice.

The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other the same rights in respect of the legal protection of persons or property and shall have free access to the Courts of Justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including the taxes and fees payable) as nationals of the latter High Contracting Party.

ARTICLE 3.

Security for Costs.

The nationals of one High Contracting Party resident in a territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where the nationals of the latter High Contracting Party would not be so obliged in similar circumstances.

The nationals of one High Contracting Party resident outside the territory of the other, where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where

(b) En ce qui concerne la République française, la France et tous les Territoires auxquels la Convention est applicable par suite des extensions prévues par l'article 9.

(2) Le mot "ressortissants d'une (ou de l'autre) Haute Partie Contractante" sera considéré :

(a) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, comme désignant (i) tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile et toutes les personnes placées sous sa protection; (ii) et les sociétés de personnes et de capitaux, les compagnies, les associations et tous autres organismes jouissant de la personnalité civile constitués ou enregistrés suivant les lois de l'un quelconque des territoires de Sa Majesté;

(b) En ce qui concerne la République française, comme désignant (i) tous les citoyens sujets et protégés français; (ii) les sociétés de personnes et de capitaux, les compagnies, les associations et tous autres organismes jouissant de la personnalité civile, constitués conformément à la loi française, ou conformément à la loi d'un des territoires auxquels la Convention sera applicable, par suite des extensions prévues par l'article 9.

II.

ARTICLE 2.

Protection judiciaire et Accès aux Cours de Justice.

Les ressortissants, d'une Haute Partie Contractante jouiront, sur les territoires de l'autre, des mêmes droits, en ce qui concerne la protection judiciaire des personnes ou des biens, et ils auront libre accès aux Cours de Justice pour la poursuite ou la défense de leurs droits, dans les mêmes conditions (y compris les taxes et droits exigés) que les ressortissants de cette dernière Haute Partie Contractante.

ARTICLE 3.

Garantie des Frais.

Les ressortissants d'une Haute Partie Contractante, résidant sur les territoires de l'autre Partie, où sont accomplis les actes de procédure, ne seront pas obligés de fournir une garantie pour les frais ou taxes judiciaires dans tous les cas où les ressortissants de cette dernière Haute Partie Contractante n'y auraient pas été obligés dans des circonstances analogues.

Les ressortissants d'une Haute Partie Contractante, résidant hors du Territoire de l'autre, où sont accomplis les actes de procédure, ne seront pas obligés de fournir une garantie pour les frais ou taxes

they possess in that territory “immovable property” or other property not readily transferable which is sufficient to cover those costs and fees.

It is understood that the interpretation of the expressions “immovable property” and “property not readily transferable” is a matter within the exclusive competence of the respective courts of the High Contracting Parties.

ARTICLE 4.

Free Legal Assistance.

(1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other free legal assistance in the same manner as nationals of the latter High Contracting Party, provided they comply with the requirements of the law of the territory where application for free legal assistance is made.

(2) This Article applies to criminal as well as to civil and commercial matters, but does not apply to artificial persons (partnerships, companies, societies or other corporations).

(3)—1. In order to obtain free legal assistance in a territory of the French Republic, a national of His Majesty resident outside the territory will be required to present a certificate as to his means from the appropriate authorities of his country of residence and satisfying the conditions of French law necessary for the grant of free legal assistance.

2. In order to obtain free legal assistance in a territory of His Majesty, a French national, resident outside that territory, must fulfil any formalities which may be prescribed by the authorities of that territory.

III.—GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 5.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 6.

The present Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be subject to ratification.

Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said

judiciaires, dans tous les cas où ils posséderont, dans ce territoire, des “biens immobiliers,” ou d’autres biens ne pouvant faire l’objet d’un transfert immédiat, et en quantité suffisante pour couvrir ces frais et taxes.

L’interprétation des expressions “biens immobiliers” et “biens ne pouvant faire l’objet d’un transfert immédiat,” relèvera de la seule compétence des Tribunaux respectifs des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 4.

Assistance judiciaire gratuite.

(1) Les ressortissants d’une Haute Partie Contractante bénéficieront, dans les territoires de l’autre, de l’assistance judiciaire gratuite, de la même manière que les ressortissants de cette dernière Haute Partie Contractante, pourvu qu’ils remplissent les conditions exigées par la loi du territoire où est faite la demande d’assistance judiciaire gratuite.

(2) Le présent article est applicable aux affaires criminelles comme aux affaires civiles et commerciales, mais il n’est pas applicable aux personnes morales (associations, compagnies, sociétés et autres organismes jouissant de la personnalité civile).

(3)—1. Pour obtenir l’assistance gratuite dans un territoire de la République française, un ressortissant de Sa Majesté, résidant hors de ce territoire, devra se faire délivrer, par les autorités compétentes de sa résidence, un certificat relatif à ses ressources, et conforme à la loi française sur l’assistance judiciaire gratuite.

2. De même, pour obtenir l’assistance judiciaire gratuite dans un territoire de Sa Majesté, un ressortissant français, résidant hors de ce territoire, devra remplir les formalités qui seraient éventuellement prescrites par les autorités britanniques de ce territoire.

III.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 5.

Toutes les difficultés qui pourront s’élever à l’occasion de l’application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 6.

La présente Convention, dont les textes anglais et français font également foi, sera ratifiée.

Les ratifications seront échangées à Londres. La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l’échange des ratifications, et elle restera en vigueur pendant une durée de trois ans à partir de sa mise en vigueur. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n’aura notifié à l’autre, par la voie diplomatique, au moins six mois avant l’expiration de ladite période de

period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

ARTICLE 7.

(1) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, the Channel Islands or the Isle of Man, nor to any of the Colonies, Overseas Territories or Protectorates of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any Mandated Territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 6, by a notification given through His Representative at Paris, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(2) The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(3) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in Paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(4) The termination of the Convention under Article 6 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under Paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 8.

(1) The High Contracting Parties agree that His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 6 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the French Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

ARTICLE 7.

(1) La présente Convention ne s'appliquera de plein droit ni à l'Écosse, ni à l'Irlande du Nord, ni aux îles Anglo-Normandes, ni à l'île de Man, ni aux Colonies, Territoires au delà des mers ou Protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ni à aucun des Territoires placés sous sa suzeraineté, ni à aucun des territoires sous mandat dont le mandat est exercé par son Gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté pourra, à toute époque, pendant la durée de validité de la présente Convention prévue par l'article 6, au moyen d'une notification faite par l'intermédiaire de son Représentant à Paris, étendre l'application de la Convention à chacun des territoires mentionnés ci-dessus.

(2) Chacune de ces extensions entrera en vigueur un mois après la date de ladite notification.

(3) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur d'une extension de cette Convention à l'un des territoires mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, à tout moment, mettre un terme à cette extension, moyennant préavis donné six mois à l'avance par la voie diplomatique.

(4) A moins que les deux Hautes Parties Contractantes n'aient expressément convenu de dispositions différentes, la cessation des effets de la présente Convention prévue par l'article 6 entraînera, de plein droit, la cessation des effets de la Convention pour tous les territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe (1) du présent article.

ARTICLE 8.

(1) Les Hautes Parties Contractantes conviennent que Sa Majesté la Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pourra, à tout moment, pendant la période où la présente Convention sera en vigueur, en vertu de l'article 6 ou en vertu d'une des accessions prévues par le présent article, accéder, au moyen d'une notification donnée par la voie diplomatique, à la présente Convention pour tout autre membre de la Communauté des Nations britannique, dont le Gouvernement désirerait cette accession, à condition qu'aucune notification d'accession ne soit donnée à un moment où le Président de la République française aurait notifié la cessation des effets de la Convention pour tous les Territoires de Sa Majesté auxquels s'appliquera la Convention.

Cette accession prendra effet un mois après la date de sa notification.

(2) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any notification of accession under Paragraph (1) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which the notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 6 shall not affect its application to any such country.

(3) Any notification of accession under Paragraph (1) of this Article may include any Dependency or Mandated Territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under Paragraph (2) shall apply to any Dependency or Mandated Territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

ARTICLE 9.

(1) The present Convention shall not apply *ipso facto* to Algeria, any Colonies or Protectorates of the French Republic or any Mandated Territories administered by the Government of the French Republic, but the President of the French Republic may at any time while the Convention is in force under Article 6 or by virtue of any accession under Article 8 extend this Convention to any of the above-mentioned territories by a notification given through the Representative of the French Republic in London.

(2) The provisions of Paragraph (2) of Article 7 shall apply to any notifications of extension under this Article.

(3) The provisions of Paragraphs (3) and (4) of Article 7 shall apply to all territories to which the Convention is extended under this Article.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention in duplicate in English and French, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris the 15th day of April, 1936.

(L.S.) GEORGE R. CLERK.

(2) A l'expiration d'un délai de trois ans après la date de la mise en vigueur d'une notification d'accession prévue par le paragraphe (1) du présent article, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, moyennant préavis donné six mois à l'avance par la voie diplomatique, mettre un terme à l'application de la Convention à tout pays au sujet duquel cette notification d'accession aura été faite. La cessation des effets de la Convention prévue par l'article 6 n'affectera pas son extension audit pays.

(3) Toute notification d'accession en vertu du paragraphe (1) du présent article pourra comprendre toute dépendance ou tout territoire sous mandat administré par le Gouvernement du pays au sujet duquel cette notification d'accession sera faite; et toute notification de dénonciation, au sujet dudit pays, en vertu du paragraphe (2), s'appliquera à toute dépendance ou à tout territoire sous mandat qui aura été compris dans la notification d'accession relative à ce pays.

ARTICLE 9.

(1) La présente Convention ne s'appliquera de plein droit ni à l'Algérie, ni aux Colonies ou Protectorats de la République française, ni aux Territoires sous mandat administrés par le Gouvernement de la République française, mais le Président de la République française pourra, à toute époque, pendant la période où la Convention sera en vigueur en vertu de l'article 6, ou en vertu de toute accession prévue par l'article 8, étendre cette Convention à chacun des territoires précités, par notification faite par l'intermédiaire du Représentant de la République française à Londres.

(2) Les dispositions du paragraphe (2) de l'article 7 s'appliqueront à toutes les notifications d'extension faites en vertu du présent article.

(3) Les dispositions des paragraphes (3) et (4) de l'article 7 s'appliqueront à tous les territoires auxquels la Convention aura été étendue en vertu du présent article.

En foi de quoi, les soussignés ont signé les deux textes anglais et français de la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double à Paris, le 15 avril 1936.

(L.S.) P.-E. FLANDIN.

PROCÈS-VERBAL.

At the moment of signing the Convention between His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the French Republic, supplementary to the Convention between the same parties signed at London on the 2nd February, 1922, the undersigned declare that they are in agreement in placing on record that there is under French law no discrimination against nationals of His Majesty in the matter of imprisonment for debt and no discrimination under English law against French nationals in regard to the same matter.

They further declare that Article 2 of the Convention has the effect of creating for the nationals of each of the High Contracting Parties a right in the territories of the other to equality of treatment in this matter with nationals of the latter.

Done in duplicate at Paris the 15th day of April, 1936.

GEORGE R. CLERK.

 PROTOCOLE.

Au moment de la signature de la Convention entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande, et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, et le Président de la République française, complétant la Convention entre les mêmes parties signée à Londres le 2 février 1922, les soussignés déclarent qu'ils sont d'accord pour reconnaître qu'il n'existe, dans la législation française, aucune discrimination défavorable à l'égard des ressortissants de Sa Majesté, en ce qui concerne la prison pour dettes —et aucune discrimination défavorable dans la législation anglaise à l'égard des ressortissants français, en ce qui touche la même question.

Ils estiment d'ailleurs que l'article 2 de la Convention donnerait aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes le droit de demander, à cet égard, l'égalité de traitement avec les nationaux dans les Territoires de l'autre.

Fait à Paris, le 15 avril 1936.

P.-E. FLANDIN.